

MUKANDA KWI BEENA FIDIPE

1 Mpoolo na Timotee, bapika ba Yesu Kidishitu, kwi ba santu booso mu Kidishitu Yesu be ku Fidipe, pamune na balami⁽¹⁾, na bafubi⁽²⁾: **2** buuntu na kufukama biikale kwanudi abituukila kwi Efile Mukulu Nshetu na kwi Mfumu Yesu Kidishitu!

3 Natumbula Efile Mukulu ande pa mwanda wa kwintutentekyesha **4** mu lutenko na luteko lwande looso, neyayilanga Efile Mukulu mafuku ooso pa mwanda wenu booso, na muloo, **5** pa mwanda wa kukwatshisheena kwenu ku mukandu wi buwa kubanga efuku dia kumpala mpaa na binobino; **6** nashinkamisha uno mwanda'shi, yawa babangile mwanudi uno mufubo wi buwa, akeufudiisha mpaa na p'efuku dia Yesu Kidishitu: **7** bu biabidi bilumbulukye'shi nenwelele meeshi e bino anwe booso, mwanda nwi n'ami mwishimba dienu, na'shi, mu nkano yande, na mu kwikalwila⁽³⁾ kwande na kushinkamisha kwa mukandu wi buwa, anwe booso nwibekumbashe n'ami ku buuntu. **8** Mwanda Efile Mukulu nyi nkamonyi kande shi nkwete kwintutentekyeshanga anwe booso na lukalo lukata, mu

(1) Sunga'shi: Bakunkushi; batadi. — (2) Sunga'shi: Bakwashi mu mufubo. — (3) Sunga'shi: kwilamwina.

kifulo kikata kii mwi Kidishitu Yesu. **9** N’ami mu nteko yande nkwete kuteka’shi, kifulo kienu kiniishe kufima’nyi mu kiwukilo na mu kapatupatu kooso, **10** bianudia kutuundula mianda yikilekile buwa, bwa’shi nwikale bapwidikye na’shi tanukokolanga mpaa na p’efuku dia Kidishitu, **11** nwikale bawushiibwe na kikuba kia kululama, akituukila kwi Yesu Kidishitu bwa ntumbo na bwa kukanyibwa kw’Efile Mukulu.

12 Aku namu, bakwetu, nankyebe nuwukye’shi mianda yino yankwete kumona, yibankitshikila bwa kuyiisha mukandu wi buwa kumpala; **13** mu kipaso kia’shi nkano yande⁽¹⁾ yi patooka bu yibekala mu Kidishitu, mwibalasa dioso mpaa na kwi bangi booso, **14** na’shi be bungu ba ku bakwetu, paabo kwikulupisha ku nkano yande, mu Mfumu, babapete mashimba e bukopo bwa kubwela eyi [di’Efile Mukulu] kushii kutshiina. **15** Bamo namu, kushii kudimba, abalungula [bantu] wa Kidishitu na kiuutu na ku kinangu kia mpaka, anka bangi namu [abeulungula] n’eshimba di buwa; **16** bano’ba [abeulungula] ku kifulo, mwanda abawuku’shi, ami nemutuulwe bwa kukalwila mukandu wi buwa; **17** abaa namu abawukisha [wa] Kidishitu na kinangu kia kwipikeena, kushii mu kupwidika, bamonanga bu abambushiisha malwa

(1) Sunga’shi: yino miooshi yandji mwanyibwe.

FILIPE 1

bwa nkano yande. — **18** Nkinyi biobio? Anka, mu bipaso bioso, sunga biekala bu kudimba, sunga mwiendo, Kidishitu kwete kulungudii-bwa; n'ami mu biabia nasepeela na dingi'nyi nankasepeela. **19** Mwanda nanguuku'shi, bino abikangalulukila ku kipandjilo muyiile nteko yenu ya kwiyambiila na ku bukwasshi bwa Kikudi kia Yesu Kidishitu, **20** muyiile kishima kia lutengyelo lwande na lukulupilo lwande'shi ami ntankeekala na buufu mu kintu su nkimune nya, anka'shi n'eshimba dioso diniingye, binobino'nyi nka bu bi mafuku ooso, Kidishitu akeekala musaamunwe mu mbidi yande, sunga nku muwa, sunga ku lufu. **21** Mwanda bwande'mi, kwikala na muwa nyi Kidishitu; na kufwa, nyi mmakasa; **22** anka su abituungu ngikale na muwa mu mbidi, mbikile buwa; na kiinyi kiandja kusangula, ami ntanekiwuku nya; **23** anka nkweite kukakiibwa mpese yoso yibidi, ne na lukalo lwa kufiluka na kwikala na Kidishitu, [mwanda] biabia mbikile buwa; **24** anka lukalo lukilekile pa mwanda wenu ndwa'shi nshaale mu mbidi. **25** Na pa kwikala na luno lukulupilo, nanguuku'shi nankashaala na'shi nankeekala n'enu'nwe booso bwa kutama na bwa muloo wa lukumiino lwenu, **26** bwa'shi mwandji nwikale na kiina mwanda kikile bukata kianudia kwitumbisha mwi Kidishitu Yesu, p'ami kwalukiila munkatshi mwenu. **27**

Anka peenda'nwe yikalayi na mwikeelo ulombane na mukandu wi buwa wa Kidishitu, bwa'shi, sungwa nanfika nenumona, sungwa nankutwa kwikala panka, mpushe namu pa mwanda wenu'shi nwibemane pe poo mu kikudi nka'kio kimune, mu kulwa ngoshi pamune n'eshimba dimune, na lukumiino lwa mukandu wi buwa, **28** na kushii'nwe kwikala anutshiinishwa kwi balwiishi⁽¹⁾: kwabadi nyi nkilesheesho kia kushimina, anka [kwanudi] nyi nkia kipandjilo kienu, na biabia abituu-kila kwi Efile Mukulu: **29** ku mwanda'shi kwanudi, babenupa bisumanga, pa bitale Kidishitu, kushii peenda kukumiina mwadi, anka namu'nyi bwa kufwambuka pa mwanda waye, **30** beekale mu ngoshi ayo yimune yibanumwene mwandji na yaya yanupusha nkumo'shi yi mwandji binobino.

2 Biabia su kwekala kusaambiibwa kukampanda mwi Kidishitu, su nkutaadisha kw'eshimba mu kifulo, su nkipwaano kikampanda kia Kikudi, su nkwileleena kukampanda na lusa looso, **2** yikashayi muloo wande ukumbane [mu bino'bi] 'shi, nwikale na kinangu kimune, beekale na kifulo kimune, beekale n'eyi dimune, nwanangusheena-nga peenda ku kintu nka'kio kimune. **3** Kintu sunga nkimune takikitshikanga mu kinangu kia kwipikeena, sunga ku [kukimba]

(1) Sunga'shi: Baaba abalu n'etu ngoshi.

FIDIPE 2

kwa ntumbo ya bisumanga; anka'shi, mu kwiyisha, umune amone mukwabo bu mutentulukile aye nabene, **4** muntu ooso tatalanga'nka ku kii bu kiaye, anka muntu ooso [atale] namu ku kia bangi. **5** Biabia mwanudi mwikale kino kinangu kibaadi namu mwi Kidishitu Yesu, **6** aye wiinyi, mwikale bu Efile Mukulu, tabamwene bu kintu kia kunyenga ku bukopo'shi eekale lutshi lumune n'Efile Mukulu nya, **7** anka beyikeeshe aye nabene bu shi kintu, pa kwata efwanika dia mpika, eyaluula bi bantu; **8** na, pakwikala mwifwanika bu muntu, beyishiishe'ye nabene, eekala mukookyele mpaa na ku lufu, na ku lufu lwa nkulusu. **9** Ngi bwakinyi namu Efile Mukulu bamukaamisha kwiulu na kumupa eshina di kunundu kw'eshina dioso, **10** bwa'shi mwishina dia Yesu, ekunuungu dioso dikuname, dia be mwiulu, na be pa nsenga, na be muushi mwa nsenga, **11** na'shi edimi dioso dibwele'shi⁽¹⁾ Yesu Kidishitu nyi Mfumu, mu ntumbo y'Efile Mukulu Yaya.

12 Biabia namu, bakwetu bakumiinwe, pamune'nka biabia bianukookyela mafuku ooso, kushii peenda bu pandji panku, anka bikishekishe binobino panshidi, fubilayi kipandjilo kienu'nwe banabene na moo na ku suusa: **13** mwanda nyi Efile Mukulu afubishaa mwanudi na kwiini kukumiina mpaa na kukita,

(1) Sunga'shi: Dikumiine'shi.

muyiile abimusangasha. **14** Kitayi bintu bioso kushii miununo na kushii nangunangu⁽¹⁾, **15** bwa'shi nwikale kushii matope na batoshii-bwe, baana b'Efile Mukulu bashabatopekwa, munkatshi mwa kipungo kia [bantu] kilwile na kilubakane⁽²⁾, mwanukwete kumunyika bu bimunyi pa nsenga, **16** nwekalanga anutuulu eyi dia muwa, bwa kwisadika kwande p'efuku dia Kidishitu, [bu-kamonyi] bwa kuleesha'shi ntshii musune lubilo lwa bisumanga, sunga nkufuba bisumanga nya. **17** Anka sunga naatshii-bwa bu kia kumiaminwa pa kitapilo mpaa na pa mufubo wa lukumiino lwenu, ne n'abio muloo na kwibisepeela pamune n'enu booso. **18** Mbimune, n'anwe namu, yikalayi n'abio muloo na sepeelayi bwa bianka pamune n'ami.

19 Biinyi biabia nankulupila mu Mfumu Yesu kwirutumina Timotee binobino, bwa'shi ami namu nkankamane pankashinguula bioso bi mianda yenu; **20** mwanda ntshii na muntu e na lukalo lumune n'ami lwa busaambi bw'eyendo bitale mianda yeenu; **21** pa mwanda booso abakimbi'nka abibasaangasha abo bana-bene, kushii abisaangasha Yesu Kidishitu. **22** Anka'nwe anuwuku'shi mmuleshe kuniinga kwaye, paaye kufuba n'ami mu mukandu wi buwa nka bu mwana afubila nshaye **23** Biabia namu nankulupila kumutuma kushii

(1) Sunga'shi: Kushii mpaka. — (2) Sunga'shi: Kifuutakane.

kunyengakana, pankamono amuyiila mianda yande. **24** Anka nemukulupile mwi Mfumu'shi, ami nabene namu'nyi nankafiki binobino nenumone; **25** anka nemumone'shi bi buwa kwirutumina Epafalodite mukwetu n'ami, mwina mufubo n'ami na mwina ngoshi n'ami, anka mwikale mukyendji wenu na mufubi⁽¹⁾ a biandji nabio lukalo. **26** Mwanda enutententekyeshanga booso na kifulo ki'eyendo, n'aye ekalanga mukambilwe ngofu mwanda nubaadi bapushe'shi e na busungu; **27** eyendo ekalanga mukumbe, peepi na lufu, anka Efile Mukulu bamufwila lusa, ta mpeenda'ye, anka namu'nyi ami [ababafwila lusa], bwa'shi ntshii tentekanga kiongwa pa kiongwa. **28** Biabia namutumumu bukidibukidi, bwa'shi pakumumona dia kabidi nusangulukye, na'shi ami mpete kiongwa kipeela. **29** Biabia mutambuleyi mu Mfumu na muloo mu kipaso kiao kioso, na bantu be biabia nwibaneemekye; **30** mwanda, bwa mufubo wa Mfumu, baadi peepi na lufu, paaye kukutwa kulamwiina muwa waye, bwa kukumbasha kiakia kibaadi kikutshikwe ku mufubo wenu kwandji'mi.

3 Ku bibashaala, bakwetu, sepeelayi mu Mfumu: kwinfundjila bintu nk'abio bimune takuntongo'mi nya, abio nyi nku-kalwiilwa⁽²⁾ kwenu. **2** Dimukayi [mwanda wa]

(1) Sunga'shi: mwimeene nyendo. — (2) Sunga kwamba'shi: Nkukyeba kwa kwinkingiila.

mbwa⁽¹⁾, dimukayi [mwanda wa] bafubi babi, dimukayi [mwanda wa] kisale kia madimi; **3** mwanda twi kisale, atwe abalangwila [Efile Mukulu] ku Kikudi ki'Efile Mukulu, na abesadika mwi Kidishitu Yesu, na bashabekulupisha mu mbidi nya: **4** sunga'mi nekala na kia kwikulupisha mu mbidi. Su mungi muntu eela kinangu kia kwikulupisha mu mbidi, nn'ami akwibikishakisha: **5** ami musadiibwe mwifuku dia mwaanda, mwina mwiilo wa Isalele, a mu kisaamba kia Bejamee, mwina Ebelo a beena Ebelo; pa bitale wa mwiiya, nandji muFadiseo; **6** pa bitale katshintshi⁽²⁾, nabingabinganga kakongye; pa bitale kululama kwakwa kwa ku mwiiya, ntshinaadi na matope nya. **7** Anka bintu bibaadi kwandji'ami bu makasa, nebimwene, pa mwanda wa Kidishitu, bu kushimisha. **8** Na dingi namono'nyi bintu bioso bu kushimisha, pa mwanda wa kukilakila buwa kwa kiwukilo kia Kidishitu Yesu, Fumwami, andji mushimiishe [bintu] bioso ku mwanda waye na kwibimona bu bisooswa⁽³⁾, **9** bwa'shi mpete Kidishitu na'shi sanganwe mwadi shi na kululama kwakwa kwi ku mwiiya, anka [kululama] kwakwa kwi ku lukumiino mwi Kidishitu, kululama kwikale kw'Efile Mukulu,

(1) Sunga kwamba'shi: Bantu be bukyelo na balombeene kwepuka — (2) Sunga kwamba'shi: Ntshitshiba. — (3) Sunga kwamba'shi: Buthiaafu bwa ku kibundulu.

muyiile lukumiino; **10** bwa kumuwuka, aye, na bukome bwa lusaangukilo lwaye, na buumune ku makyenga aaye, pa kwikala mumune na lufu lwaye, **11** su mu kipaso kioso kiakia nekufika namu ku lusaangukilo lwa munkatshi mwa bafwe. **12** Ta nkwamba'shi ntampwile kupeta [efuto] sunga'shi ntampwile kupwidika nya; anka nalondo, na kukimbanga bia kwidipeta, biabidi namu'shi ami ne mukwatshibwe kwi Kidishitu. **13** Bakwetu, bwande'mi, ntangyele meshi'shi nemupwe kumukwata ami nabene nya; **14** anka [nankitshi] kintu kimunenka kino: pa kwilwa bintu bioso bishaale kumongo na pa kwipatshila pa bukopo biabia bintu bi kumpala, nende lubilo mutadiile swee ku kepatshilo bwa [kupeta] bwedi bwa lwitanyino lwa mwiulu lw'Efile Mukulu mwi Kidishitu Yesu. **15** Biabia atwe booso bapwe kwikala bapwiidikye⁽¹⁾, twikale namu na dino eshimba; na su mu kingi kintu nwi na eshimba di bingi, kiakia namu Efile Mukulu akenufumbwiila; **16** biini biabia, mu bintu bibatupu kwipeteena, tutambukileyi mwishinda dimune.

17 Yikalayi anwe booso anungambula, bakwetu, na bekyelayi meeso enu pe baaba abatambuka bino mupuunda kilesheesho kianudi [bamone] mwatudi. **18** Mwanda be bungu abatambuka, beenyi batanenu lungwile-lungwile na

(1) Sunga kwamba'shi: Bantu baniingye, bu bi mu 1 Kodinda 2. 6.

binobino'nyi nebiakula na kudila mpolo'shi, abo mbeshikwene na nkulusu a Kidishitu, **19** aabo nfudiilo nyi nkushimishwa, aabo efile nyi efu [diabo] na ntumbo yabo yi mu buufu bwabo, abo be na binangu biabo ku bintu bia pa nsenga. **20** Mwanda bwana⁽¹⁾ bwetu [bwa kibundji] bwi mwiulu mwamwa namu mwatutengyela Mfumu Yesu Kidishitu bu Mupaashi, **21** akaluula mbidi ya kubofula⁽²⁾ kwetu mu kwifwana kwa mbidi ya ntumbo yaaye, muyiile nfubilo a aa matalwa aadi nao a kwituudila bintu bioso muushi mwaye⁽³⁾.

4 Biini biabia, bakwetu bande bakumii-nwe na bakulupilwe ngofu, [anwe] muloo wande na kilongo kiande, yimanayi nka bino bashimate [pe poo] mu Mfumu, anwe bakumiiinwe. **2** Nasendeela Efodi, nasendeela'nyi Sentishe, bwa kwikala na kinangu kimune mu Mfumu. **3** Oolo, nakutekye'be namu, mwina mufubo n'ami eeyendo, kwasha bakashi baandji mulwe n'abo ngoshi mu mukandu wi buwa, pamune na Kelema namu na bangi bafubi n'ami, baasha mashina [aabo] mu mukanda wa muwa.

4 Sepeelayi mafuku ooso mu Mfumu; mususa wa kabidi, nenulungula bianka dimo'shi:

(1) Sunga kwamba'shi: Kibundji kietu. — (2) Sunga kwamba'shi: kwishwa kwetu paashi. — (3) Sunga kwamba'shi: Matalwa aadi nao a kukookyesha bintu bioso muushi a matalwa aaye.

sepeelayi. **5** Kupopeela⁽¹⁾ kwenu kuwukiibwe kwi bantu booso; Mfumu taadi peepi; **6** tanwinyongolanga pa mwanda wa kintu sunga nkimune, anka, mu mianda yoso, tuulayi nkalo yenu [mu nteko] kwi⁽²⁾ Efile Mukulu na bishima bia lutumbu; **7** na kufukama kw'Efile Mukulu, kwakwa kusubukile kiwukilo kioso, akukalama mashimba eenu na mitentekyesho yenu mu Kidishitu Yesu.

8 Kibashaala, bakwetu, bintu bioso bi'eyendo, bintu bioso biakuneemekiibwa, bintu bioso bilulame, bintu bioso bi selele, bintu bioso biakupushwa buwa, bintu bioso bi nkumo yi buwa, — su kwi nkitshiino kampaanda e buwa na kukanyiibwa kampaanda, — abituungu bino bintu bipete mbalo mu mitentekyesho yenu: **9** kiakia kianudi bayiye, na batambule, na bapushe, na bamone mwandji, — nukite biabia bintu, n'Efile Mukulu a kufukama akeekala n'enu.

10 Aku namu ne musepeelee bikata mu Mfumu mwanda'shi ku mpwilo a bioso nubaalusha kinangu kienu kwandji, sunga'shi nubaadi'nyi bekwelele meeshi e buwa, anka nubaadi bakutwe nguba [akwibikita]; **11** kushii'shi nangakwiila pa mwanda wa kukutwa bintu, mwanda'mi, nemwiye bia kwikala na muloo mwandji'mi nabene mu yino mianda mwandji

(1) Sunga'shi: Kapuunganyi ka mianda. — (2) Sunga'shi: Kumpala kw'Efile Mukulu.

mwikale. **12** Nanguuku kwikala mwiishwe paashi, nanguuku'nyi kwikala mu bintu bi bungi; mu bintu bioso na mu bipaso bioso nemulambukishwe bia kwikala mwikute sunga namu'nyi bia kwikala na sala, bia kwikala mu bintu bi bungi sunga kwikala'nyi mukutwe bintu⁽¹⁾. **13** Nemulombeene kukita bioso [mu bukwashi bwa] yawa ankankamika. **14** Anka nwibakite bi buwa pa kwibuunga n'ami mu mpombo yande.

15 Akunamu'nwe, beena Fidipe, anuwuku'shi kumbangilo kwa mukandu wi buwa, pata-naandji akatuka ku Masedwane, kakongye su nkamune tankandungule mwanda, pa bitale kupaana na bitale kupeebwa, anka peenda'nwe bupenka; **16** mwanda, sunga ku Tesalonika, mususa umune pangi inyi ibidi, nubantumiine [bukwashi] bwa binaandji nabio lukalo; **17** kushii'shi nadidi kupeebwa, anka nankimbi kikuba akifiimi mu dienu ebofu. **18** Aku namu ne mukumbashe [bintu] bioso, na'mi ne mu bi bungi; ne mukumbane [mu bintu], biandji mutambule kwi Epafalodite kiakia kianuntumiine..., malaashi a mapeembwe e buwa, kitapilo kikumbane kutambulwa, akisangasha Efile Mukulu: **19** anka Efile Mukulu ande akenutentekyela bi bungi ku bianudi nabio lukalo muyiile mapeta aaye mu ntumbo kukidila kwi Kidishitu

(1) Sunga'shi: Kwikala mu dikyenga.

FIDIPE 4

Yesu. **20** Biinyi biabia kwi Efile Mukulu eetu na Nshetu kwikale ntumbo mu nkama na nkama ya bipwa! Amene.

21 Imunayi e selele ooso mu Kidishitu Yesu. Bakwetu baandji n'abo abenwimuna. **22** Ba santu booso abenwimuna, bikishekishe'nyi baaba be mu shibo ya Kayisa. **23** Buuntu bwa Mfumu Yesu Kidishitu bwikale na kikudi kienu! Amene.